



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

# 港樂·交響·情人夢

## HKPO · NOCTURNE

Let love blossom

この春は音楽にの  
せて愛を咲かせよう

Le rêve d'amour

19&20 | 2 | 2010

Fri 8pm

Sat 3pm & 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



Vincent  
**Bach**

*Holton*

*C.G. Conn*

**KING**

**BENGE**

**MARTIN**

**Selmer**

*Avanti*

*Armstrong*

**EMERSON**

**Leblanc**

*Prelude*

**Ludwig**

**Musser**

STAGE  
DOOR

**Parsons Wind Instrument Repairing Centre**

Mastered by chief professional technician that nurtured with sense of art and instrument playing in the past few decades, we are devoted to provide music-lovers with the most comprehensive and professional repairing services.



www.parsonsmusic.com

Parsons Flagship Store: Whampoa 2365 7078 Hong Kong Main Showroom: Times Square, Causeway Bay 2506 1383 Kowloon Main Showroom: Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882

Diamond Hill	Plaza Hollywood	Mong Kok	Grand Century Place	Lam Tin	Laguna City	Lai Chi Kok	Liberte Place	Hung Hom	Fisherman's Wharf	Tsang Kwan O	Metro City	Young Kwan O	Park Central
Shatin	New Town Plaza	Shatin	Ma On Shan Plaza	Tuen Mun	Tuen Mun Town Plaza	Tai Po	Eightland Gardens	Tai Po	Tai Wai Shopping Centre	Fanning	Fanning Centre	Tuen Wan	Luk Yung Galleria
Kwai Chung	Tai Chung Shopping Centre	Tung Chung	Tung Chung Crescent	Mid-levels	Bornham Road	North Point	Island Place	North Point	Provident Centre				

PARSONS  
MUSIC COMPANY

# Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下贊助機構的慷慨資助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助  
MAJOR FUNDING BODY



首席贊助  
PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 [angela.hui@hkpo.com](mailto:angela.hui@hkpo.com) 與發展總監許穎雯女士聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please feel free to contact

Ms Angela Hui, Director of Development on (852) 2721 2030 or via email at [angela.hui@hkpo.com](mailto:angela.hui@hkpo.com)

# 港樂 · 交響 · 情人夢

## HKPO · Nodame

艾度 · 迪華特

指揮

Edo de Waart

conductor

夢娜飛鳥 · 奧特

鋼琴

Mona Asuka Ott

piano

### 節目

杜卡

拉威爾

柴可夫斯基

蕭邦

艾爾加

貝多芬

《魔法師的弟子》

G大調鋼琴協奏曲

輕快地

甚慢板

急板

— 中場休息 —

B小調第六交響曲，作品74「悲愴」

第一樂章：慢板 — 不太快的快板

升C小調夜曲，作品27第一首

降D大調夜曲，作品27第二首

《謎語變奏曲》，作品36

第九變奏：獵人

C小調第五交響曲，作品67「命運」

第四樂章：快板



## Programme

DUKAS	<i>The Sorcerer's Apprentice</i>
RAVEL	Piano Concerto in G Allegramente Adagio assai Presto
– Intermission –	
TCHAIKOVSKY	Symphony No. 6 in B minor, <i>Op. 74 Pathétique</i> First Movement: Adagio – allegro non troppo
CHOPIN	Nocturne in C sharp minor, Op. 27 No. 1 Nocturne in D flat, Op. 27 No. 2
ELGAR	<i>Enigma Variations</i> , Op. 36 Variation 9: Nimrod
BEETHOVEN	Symphony No. 5 in C minor, Op. 67 <i>Fate</i> Fourth Movement: Allegro

### 各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

### Dear patrons

For a wonderful concert experience, kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We wish you a very enjoyable evening.

# “一氣呵成…… 驚天動地， 完全符合馬勒的原意。”

李歐梵，《信報》月刊

“HKPO’s beautifully poised string phrasing, homogenous wind sound and impeccably restrained brass suggested that you might hear different, but not better.” *South China Morning Post*



藝術總監兼總指揮 艾度·迪華特

Artistic Director and Chief Conductor Edo De Waart

**香港管弦樂團**（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，近三十年來已發展成集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過一百五十場的演出，觸動二十萬樂迷的心靈。

在享譽國際的指揮大師艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒全套交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。2009/10樂季的重頭戲，非數貝多芬的《費黛里奧》歌劇音樂會及馬勒的《大地之歌》不可，而其他與港樂同台的閃爍樂壇巨星則包括：鋼琴家蒂博代、比拉索夫斯基及李維斯，小提琴家張永宙及大提琴家伊瑟利斯。傳奇指揮羅傑斯特汶斯基大師駕臨，廣大樂迷萬勿錯過。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，以助迪華特實現他對樂團的宏願。此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。

**The Hong Kong Philharmonic Orchestra** (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents in the last three decades, attracting world-class artists to perform on the same stage. HKPO annually touches the lives of 200,000 music lovers through more than 150 performances.

Under the leadership of its internationally renowned conductor Edo de Waart, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire, have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra. Beethoven's *Fidelio* opera-in-concert and Mahler's *Das Lied von der Erde* are inarguably the major highlights of the 2009/10 season. Many great artists perform with the HKPO, from pianists Jean-Yves Thibaudet, Boris Berezovsky and Paul Lewis, violinist Sarah Chang to cellist Steven Isserlis. The visit of the legendary Gennadi Rozhdestvensky is also an event not to be missed.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron, enabling Maestro de Waart's artistic vision for the Orchestra to be realized. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public.



港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦嘗試踏出純古典音樂的範疇，期邀請中、外流行歌手同台演出，吸引更多年青觀眾接觸古典音樂。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2007/08樂季，港樂分別於上海之春國際音樂節及北京國際音樂節中亮相。2009年，樂團更在艾度·迪華特的領導下到廣州星海音樂廳、北京國家大劇院及上海大劇院作中國巡演，為廣大中國聽眾演出六場精彩音樂會。

香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面和獲取公眾支持。🎻

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts. These included, the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony Under the Stars* at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids, and once in a while, the Orchestra drops the formality of the classical concerts to crossover with Western and Chinese pop stars.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In 2007/08 season, the Orchestra performed in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival. In 2009, the Orchestra undertook a major six-concert tour of China, including the Xinghai Concert Hall in Guangzhou, Beijing's National Centre for the Performing Arts and Shanghai Grand Theatre under the leadership of Maestro Edo de Waart.

In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years. 🎻

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



弦

諾

# A Sound Commitment



Edo de Waart



香港管弦樂團

HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



SWIRE



“「指揮之王」 陶傑《蘋果日報》

Mahler's majesty is

de Waart's  
triumph.”

South China Morning Post

藝術總監兼總指揮 艾度·迪華特

Artistic Director and Chief Conductor Edo De Waart

香港管弦樂團藝術總監兼總指揮艾度·迪華特享譽國際，素有「樂團建造者」的美譽，擅於成功將其帶領的樂團提升至高度卓越的藝術水平。他曾擔任的要職包括：悉尼交響樂團及荷蘭電台愛樂樂團的藝術總監兼總指揮、荷蘭歌劇院總指揮，以及鹿特丹愛樂樂團、三藩市交響樂團和明尼蘇達樂團的音樂總監。他亦會由2009/10樂季起出任美國密爾沃基交響樂團的音樂總監。

除指揮交響樂外，迪華特亦曾於世界各頂尖歌劇院執棒，如：倫敦科芬園、德國拜萊特、巴黎巴士底、紐約大都會，並曾在三藩市和悉尼指揮全套華格納《指環》歌劇音樂會。他指揮港樂演出李察·史特勞斯的《莎樂美》、《深宮情仇》、《玫瑰騎士》、《女武神》第一幕及浦契尼的《蝴蝶夫人》歌劇音樂會，均獲高度評價。

艾度·迪華特憑藉其傑出的音樂成就榮獲多項殊榮。他分別獲得荷蘭政府頒發雄獅勳位，以及澳洲政府頒發澳洲勳章，以表揚他於擔任悉尼交響樂團藝術總監兼總指揮任內期間，對提升澳洲文化藝術生活所作出的貢獻。他又獲香港演藝學院頒發榮譽院士，以肯定他於國際間取得的音樂成就，特別是他對培育香港新一代音樂家所作出的努力。➡

Edo de Waart is the Artistic Director and Chief Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Renowned as an “orchestral builder” who has the enviable ability to transform his orchestras into world-class ensembles, Edo de Waart has held such distinguished positions as Chief Conductor and Artistic Director of the Sydney Symphony and the Netherlands Radio Philharmonic, Chief Conductor of the Netherlands Opera, as well as Music Director of the Rotterdam Philharmonic, San Francisco Symphony and Minnesota Orchestras. He has also taken up the Music Directorship of the Milwaukee Symphony Orchestra from the 2009/10 season.

As an opera conductor, Edo de Waart has enjoyed success in many of the great opera houses of the world, including Covent Garden, Bayreuth, Bastille and the Metropolitan Opera. He has led highly regarded Wagner Ring Cycles in San Francisco and Sydney. He has conducted a series of critically acclaimed concert performances of Richard Strauss's *Salome*, *Elektra*, *Der Rosenkavalier* and Act I of *The Valkyrie*, as well as Puccini's *Madama Butterfly* with the Hong Kong Philharmonic.

Maestro de Waart has received a number of awards for his outstanding achievements in music. He is a Knight in the Order of the Dutch Lion and he was awarded the Order of Australia – a reflection of his invaluable contribution to Australian cultural life during his decade with the Sydney Symphony. He was appointed an Honorary Fellow of the Hong Kong Academy for Performing Arts in recognition of his contribution to music internationally, and in particular, his commitment to developing future generations of musicians in Hong Kong. ➡

# 夢娜飛鳥・奧特

## Mona Asuka Ott

鋼琴  
piano



夢娜飛鳥・奧特1991年生於慕尼黑，年僅四歲便首次在慕尼黑皇家宮邸演出，11歲時獲邀與慕尼黑電台管弦樂團合作，並和維奧提二人合奏拉威爾的《鵝媽媽》，該次演出更由德國電視台作多次廣播。

她是德國國家青少年音樂節大賽總決賽的第一名、2005年克羅地亞奧西耶克第四屆EPTA國際鋼琴節的首獎及特別獎得主，並同時是入圍2006年日本靜岡第11屆國際鋼琴大賽總決賽的最年輕選手。

奧特自九歲起師隨凱姆林教授習琴，2008年秋起於維爾斯堡跟隨格朗賽學藝。她曾於多個德國的城市、其他歐洲國家及日本演出，近期演出包括：於魯爾鋼琴節、拉羅克·昂迪樂音樂節、梅克倫堡音樂節、其辛夏季音樂節、法蘭克尼亞音樂節、布朗斯威克古典音樂節及東京日經音樂廳舉行獨奏會。其他的演出包括：於慕尼黑海格立斯音樂廳和維也納音樂廳演出、於多蒙特的「下世代III音樂節」舉行首次獨奏會，以及在紐倫堡法蘭克尼亞音樂廳演出一場由德國電視台現場直播的特別音樂會。

剛達13歲時，奧特首次與管弦樂團合作，於林島國際年青音樂家鋼琴節作首演演出，她又曾經與哈勒國家愛樂樂團、符騰堡室樂團、日本讀賣新聞交響樂團合作，以及和德國西南愛樂樂團巡迴演出。🎹

Born in Munich in 1991, Mona Asuka Ott performed at a festival stage at the Munich Royal Residence when she was only four. At eleven, she appeared on television as a duettist with Marcello Viotti in Ravel's *Mother Goose* together with the Munich Radio Orchestra, a production broadcast several times over on German TV.

She came first in the national finals of the German Jugend Musiziert Festival. In the Fourth EPTA International Piano Festival staged in 2005 in Osijek, Croatia she was awarded both the first prize and special award. She also emerged as the youngest finalist in the 11<sup>th</sup> International Piano Academy Competition organized in Hamamatsu, Japan in 2006.

Mona Asuka Ott studied with Prof Karl-Heinz Kämmerling at the early age of nine and has been studying with Prof Bernd Glemser in Wuerzburg since autumn 2008. She has appeared in many German cities, other European countries and Japan. Her recent engagements include recitals at the Ruhr Piano Festival, festivals at La Roque d'Anthéron, Mecklenburg Vorpommern, the Kissing Summer Festival, the Franconia Music Festival, the Brunswick Classix Festival and at Tokyo's Nikkei Hall. These were followed by other engagements at the Munich Hercules Hall, the Vienna Konzerthaus, the inaugural recital at the "Next Generation III Festival" staged in Dortmund, a star gala performance relayed by German Television live from Nuremberg's Franconia Hall.

Just turned thirteen, Mona Asuka Ott made her orchestral début at the International Piano Festival of Young Musicians in Lindau. Other orchestral engagements include performance with the Halle State Philharmonic Orchestra, the Württemberg Chamber Orchestra, the Yomiuri Nippon Symphony Orchestra and a concert tour with the Constance Southwest German Philharmonic Orchestra. 🎹

# 港樂 \* 交響 \* 情人夢

## HKPO \* NODAME ♪

不經不覺，二之宮佑子原著漫畫《交響情人夢》經已面世近十載，由2001年開始在日本講談社開始連載，到2009年正式「映畫化」，搬上大銀幕，見證著古典音樂在日本、台灣、香港的普及，香港管弦樂團由2007年起順應《交響情人夢》熱潮而推出的音樂會，亦成功吸納不少新生代的觀眾，為古典樂壇注入年青新血。猶記得2007年當年音樂會散場後，罕見地出現青少年觀眾圍著藝術總監兼總指揮艾度·迪華特索取簽名的一幕，事後問總監，他的反應是：發生這樣一件事雖然覺得很驚奇，但多了一批年青觀眾欣賞管弦樂團，卻感到十分欣慰。

未知今晚幾多觀眾是因為千秋王子的俊美和野田妹效應而進場，但老掉牙也要再說一遍的是，音樂無分疆界，到底您們都已經踏進了文化中心的音樂廳（說起來，今次還是港樂第一次正正式式在音樂廳演「情人夢」系列，上兩次都是在伊利沙伯體育館）只要您們喜歡今晚港樂為大家演奏的音樂，就夠了。

Nearly 10 years have passed since Tomoko Ninomiya's manga *Nodame Cantabile* was first published in 2001. From serialization as manga by publication house Kodansha in 2001, to release of big-screen movie in 2009, the success of the series also testifies the popularisation of classical music in Japan, Taiwan and Hong Kong. Hong Kong Philharmonic's *Nodame* live concert series, launched in 2007, has also drawn a new breed of audience, whose youthful energy is both refreshing and exciting. After the concert in 2007, our Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart was surrounded by young fans wanting autographs, a rather unusual event in classical music performances. Maestro de Waart was as surprised as he was pleased to see a young new audience discovering orchestral music.

We do not know how many of you come here tonight for the charm of Nodame and Chiaki, but as the old saying goes, music has no boundary. After all, you have taken the steps into the cultural centre (this is in fact the first time HKPO performs a *Nodame* series concert in a concert hall, as the previous two concerts were both held at the Queen Elisabeth Stadium). As long as you enjoy the music we play, this is no less perfect an evening than any of our regular concerts.

## 杜卡

1865-1935

### 《魔法師的弟子》

法國作曲家杜卡以音樂演繹德國名作家哥德的作品。聽到哥德的名字，可能你只會想到《少年維特的煩惱》和一個嚴肅的大文豪。但他也有創作過一些較輕鬆的作品，如《魔法師的弟子》。因為迪士尼《幻想曲》動畫，讓《魔法師的弟子》聲名大噪。故事講述年輕卻懶惰的魔法學徒不想動手打掃其住所，就偷用師傅的咒語命令掃帚到河中挑水，事情不久就弄得一團糟，甚至被水圍困。這首樂曲正好用來表現千秋剛接任Marure交響樂團指揮一職時的景況——亂作一團。

## Paul Dukas

1865-1935

### *The Sorcerer's Apprentice*

*The Sorcerer's Apprentice* is French composer Dukas's portrayal of a work by German literary heavyweight Johann Wolfgang von Goethe. Although most of his works are serious and intense, perhaps best known for *The Sorrows of Young Werther*, Goethe has also written some light-hearted stories such as *The Sorcerer's*. Popularised by Walt Disney's *Fantasia*, this music tells the story of a lazy young sorcerer's apprentice who attempts one of his master's spells to order a broom to fetch water from the river; quickly everything turns in chaos and there is water everywhere. In *Nodame*, this music perfectly illustrates the comic and chaos when Chiaki first took up the baton to conduct the unruly Marure symphony.



ポール・デュカス



# 拉威爾

1875-1937

## G大調鋼琴協奏曲

輕快地

甚慢板

急板

千秋希望與野田同台演出的拉威爾鋼琴協奏曲，最終同台的卻是蕊，野田看在眼內自然覺得不是味兒，她卻因此發奮，後來獲史特斯曼邀請，與他同台演蕭邦第一鋼琴協奏曲。

今晚大家聽的拉威爾，是一部輕巧內斂的協奏曲，符合作曲家本人認為鋼琴協奏曲應該「無憂無慮、燦爛奪目，不應以艱深或戲劇性的效果為目標」的原則，也符合野田妹對音樂的看法。

協奏曲源於拉丁文「concert-are」一字，既有爭辯，亦有和別人合作的意思，由18世紀開始，協奏曲泛指一首由三個樂章（快-慢-快）組成的樂曲、由一種獨奏樂器與樂團合奏的樂曲，這首拉威爾鋼琴協奏就是好例子。

# Maurice Ravel

1875-1937

## Piano Concerto in G

Allegramente

Adagio assai

Presto

Chiaki wanted to perform Ravel's piano concerto with Nodame, yet Rui turned out to be the pianist on stage. Disappointed, Nodame worked extra hard, and eventually earned the opportunity to perform Chopin's first piano concerto with Stresemann by the Maestro's invitation.

Light and understated, the concerto by Ravel fulfills the composer's declared belief that piano concertos should be "lighthearted and brilliant, and not aim at profundity or dramatic effects", an attitude shared by the talented but carefree (or rather, careless) Nodame towards music.

'Concerto' probably comes from the Latin word 'concertare', which can mean both 'to contend, dispute, debate' and also 'to work together'. From the 18th century, the term Concerto was applied to works in three movements (fast-slow-fast) for soloist and orchestra, such as Ravel's concerto we are playing tonight.

### 提提你 音樂會小禮儀

雖然呢首協奏曲分三個樂章，但為咗保持樂曲完整同流暢，樂章之間係唔應該拍手㗎！

#### A Tip on Concert Etiquette

Although there is a short pause between movements of a concerto, please save your applause until the very end to fully appreciate the work in its entirety.

## 柴可夫斯基

1840-1893

B小調第六交響曲，  
作品74「悲愴」

第一樂章：慢板—  
不太快的快板

## Pyotr Il'yich Tchaikovsky

1840-1893

Symphony No. 6 in B minor,  
Op. 74 *Pathétique*

First Movement: Adagio – allegro non troppo

柴可夫斯基的最後一首交響曲，樂曲首演後不久，他便與世長辭。第一樂章的引子深沉哀痛，不少人以為作曲家預感自己大限將至，於是寫出悲痛的引子以及多個奔放激情的旋律。然而，這種論調全屬無稽之談，因為當時柴可夫斯基健康極佳。這是電影版獨有的選曲，是刻畫千秋內心世界時的背景音樂。

This is Tchaikovsky's final symphony, premièred a fortnight before he passed away. The first movement begins with a deeply sorrowful introduction, which, like the expansive and passionate melodies which abound in this movement, are often seen as Tchaikovsky's premonition of his own death, but this is all nonsense; Tchaikovsky was in the very best of health at the time. This music appears only in the movie version, reveals the inner world of Chiaki.



## 蕭邦

1810 -1849

## Frédéric Chopin

1810 -1849

升C小調夜曲，作品27  
第一首

降D大調夜曲，作品27  
第一首

Nocturne in C sharp minor,  
Op. 27 No. 1

Nocturne in D flat,  
Op. 27 No. 2

夜曲，顧名思義是寫夜晚的曲。現在，蕭邦的21首夜曲彷彿成了夜曲的全部，然而，最先採用夜曲這個標題的不是蕭邦，是愛爾蘭作曲家菲爾德。作品編號Opus，讓大家了解到作品的創作先後，蕭邦於1930至1932年初次嘗試創作一組三首的夜曲，就是後來被編為Op. 9的三首，當時還保留了不少菲爾德式夜曲的風格，到了1835年創作的Op. 27，菲爾德的影子已再不復見，及至1841創作的Op. 48，蕭邦和夜曲正式畫上等號。今年正值蕭邦誕生200周年，這兩首選自巴黎篇的夜曲，正好為今晚的音樂會作最佳點綴。

A Nocturne is essentially a character piece which encapsulates the atmosphere of night. Today, Chopin's 21 examples seem to entirely represent the piano Nocturne, but in fact it was Irish pianist and composer John Field who first used the title. Opus (Op.) indicates the chronology of composition. When Chopin composed the first set of three Nocturnes, published as Op. 9, the works still followed to a degree the genre started by Field. When he wrote his Op. 27 Nocturnes, there was little of Field's original genre left. Over the course of his 21 Nocturnes (with the final Op. 48 composed in 1841), Chopin transformed the genre and made it into something uniquely his own. 2010 is the 200<sup>th</sup> anniversary of Chopin's birth, let's celebrate with these two nocturnes, chosen from Nodame's Paris Chapter.



## 艾爾加

1857-1934

### 《謎語變奏曲》，作品36

第九變奏：獵人

前編劇中的背景音樂。艾爾加是英國最重要作曲家之一，《謎語變奏曲》源自他和妻子間的消遣，一天辛勞的工作後，艾爾加喜歡坐在鋼琴前向他的妻子愛麗絲彈奏一些旋律，要她猜想每首旋律在描繪他們哪一位朋友。後來這意念發展為以同一個主題為本，譜寫一系列描繪他們各個朋友的變奏。而為了令作品增添神秘感，每首變奏的開首均註有一組字母或暱稱，其中一首的開首更只有三個星號。第九變奏：獵人是14個變奏中最著名的一個，描寫的是艾爾加的顧問和摯友A. E. Jaeger；Jäger在德文中就是解作獵人的意思。

## Edward Elgar

1857-1934

### *Enigma Variations, Op. 36*

Variation 9: Nimrod

One of the few English composers of international renown, Elgar's masterpiece *Enigma Variations* started out almost as a little game at leisure time with his wife. After a tiring day's teaching, Elgar would sit at the piano and play themes to his wife, Alice, who would then have to guess which of their friends was depicted in the music. This led to the idea of writing a whole set of variations on a single theme, each depicting a friend or acquaintance. To add a touch of mystery he prefixed each with a set of initials, a nickname, or in one case, enigmatically, just three asterisks. Variation 9: Nimrod is the best-known of the 14 variations. The music depicts A. E. Jaeger, an adviser and close friend. (Jäger is the German word for a hunter, thus the nickname Nimrod.)



エドワード・エルガー



## 貝多芬

1770 - 1827

C小調第五交響曲，  
作品67「命運」

第四樂章：快板

## Ludwig van Beethoven

1770 - 1827

Symphony No.5 in C minor,  
Op. 67 *Fate*

Fourth Movement: Allegro

成功讓Marure樂團復活的千秋，利用演奏「命運」交響曲來激勵R☆S交響樂團的指揮松田。雖然第四樂章並沒有第一樂章的「燈燈燈機」那麼家傳戶曉，但尚武的主題英姿颯颯，更能起振奮人心的作用。貝多芬的一生處於古典音樂時期與浪漫派時期的交匯，讓他能親身見證、推動兩個音樂時代的過渡與交替，縱使他未能親耳聽到他大部份的作品，卻是一位不折不扣、劃時代的偉大音樂家。

In *Nodame*, Chiaki successfully revived the Marure orchestra, using the performance of the *Fate* symphony to encourage Matsuda, conductor of R☆S Symphony. Although the fourth movement of this symphony is not as universally known as the first movement, with the latter's famous four-note motif, but its martial, heroic theme is no less striking. Beethoven lived in a time when music progressed from the Classical period to the Romantic. Although he was unable to hear most of his works (owing to hearing problems), he indeed had witnessed and led music into the new era with his timeless masterpieces, and greatest figures in the history of music.

### 都係鍾意「燈燈燈機」多D？

總監迪華特將於5月7及8日，足本演出全首第五交響曲，門票於3月1日起發售，重唔快D擔定機仔撲飛？

### Want more Beethoven?

Maestro de Waart and the HKPO will perform the complete Symphony No.5 on 7&8 May. Tickets are available from 1 Mar.



# 心意留言 Love Messages

老婆B:  
同B一齊  
永遠愛B  
聽晒B話  
老公B

感謝妳給予  
我甜蜜和幸福，  
讓我的人生變得  
完美。

Ray:  
囡囡和媽咪  
永遠都愛爹地!  
Iris

茄仔:  
請你嫁給我，  
我會令你幸福  
飛飛上

Dear Iris and Holly,  
You are my lucky stars!  
I love you forever!  
Love, Daddy

Y.C.  
"If I had a flower for every  
time I thought of you, I could  
walk in my garden forever.  
I love you!"  
Y.W.

Dearest Diana,  
和你一起，  
每天都是情人節!  
I Love You!  
Your Babe,  
Eric

Teresa,  
Glad that you  
appear in my life, Glad that  
always read my mind, Like you  
I are reflection of each other. For  
the days to come I know I will  
love you more than the day  
before, Just because there  
is no reason why.

Ken

長空雲霞 廣闊草原  
碧湖花海 山脈冰川  
有情連理

**Yuly,**  
Happy anniversary,  
I love you.  
Will you marry me?  
**Harry**

**My sweetheart Aleka,**  
Romantic music  
Close to the sea  
With you And the  
little Shlup at home  
It couldn't be better  
**Love, Bjorn**

**To my love Gladys Tang,**  
Love has always been with us for  
good with the witness of the world!  
Thanks for being my part of life  
and happy valentine's day!  
**Little Chris**

**Dearest  
Beautiful Bonnie,**  
I will always remember and  
support you. I want to make you  
happy forever. You are my  
best friend forever.  
**Cheers,  
Albert**

**大貓**  
Bei mir bist  
du scheyn~~  
**小貓**

**梅:**  
孤山林下三千樹  
耐得寒霜是此枝  
**健**

請容許我成為  
妳的另一半，  
為妳提供美滿  
幸福的生活。  
**榮**

"Love is  
patient, love is  
kind. It does not envy, it does  
not boast, it is not proud. It is not  
rude, it is not self-seeking, it is  
not easily angered, it keeps no  
record of wrongs."  
Cora, thanks for loving  
me always...John

**Edmond:**  
謝謝你陪我走過黑暗，  
更令我體會你是我  
生命中不可或缺的，  
願將來能康莊平坦，  
健康幸福。  
**Love, Rose**

**周師奶:**  
越老越可愛，  
講真架 ^^  
**周公**

**Amado Mio,**  
love me forever...  
**Emmanuel**





THE MUSICIAN'S CHAIR  
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN

關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU  
MEMORIAL FUND  
邱啟楨紀念基金

THE MUSICIAN'S  
CHAIR

樂師贊助基金

XU HENG

徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE  
PRIVATE BANKING  
法國興業私人銀行





# THE MAESTRO'S CHAIR

## 總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED  
&  
Y.S. LIU FOUNDATION  
{劉元生慈善基金}



香港管弦樂團

HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

樂韻因您茁壯

Music Grows Stronger with Your Giving to  
Annual Fund/Student Ticket Fund

香港管弦樂團(港樂)為非牟利機構,您的支持極為重要。  
「常年經費」# 讓港樂進一步提昇藝術水平及推行外展音樂教育  
計劃。「學生票資助基金」# 為全港全日制學生提供半價優惠票。  
請踴躍支持您的樂團,推動音樂之餘,兼享捐款扣稅優惠。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a non-profit making organisation and you can help us by making a donation.  
**Annual Fund**# enable us to continue to reach artistic excellence and conduct education outreach programmes. **Student Ticket Fund**# help to subsidise half-price student tickets and benefit all full-time local students in Hong Kong. Support your orchestra and at the same time you can enjoy tax deduction.

捐款港幣3,000元以上尊享

- 音樂會場刊鳴謝
- 獲邀出席贊助入音樂會
- 八五折購買香港管弦樂團音樂會門票
- 參加導賞音樂會及音樂講座
- 最新音樂會資料定期經電郵通知或郵寄到府上

As a token of our appreciation, for donors giving over HK\$3,000

- Acknowledgement in our House Programmes
- Invitation to attend our Annual Donors' Concert
- 15% discount on HKPO concert tickets
- Attend Classic Insights Concerts and pre-concert talks
- Regular updates on HKPO news and concert information

# 捐款HK\$100或以上者可享捐款扣稅

# Tax deductible for donation over HK\$100



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 HKPO – Annual Fund & Student Ticket Fund Reply Form

本人 / 本公司樂意成為 I am / Our company is pleased to become a

- |                             |                |                             |
|-----------------------------|----------------|-----------------------------|
| <input type="radio"/> 金管贊助人 | Gold Patron    | HK\$100,000 或以上 and or over |
| <input type="radio"/> 銀管贊助人 | Silver Patron  | HK\$50,000 – HK\$99,999     |
| <input type="radio"/> 銅管贊助人 | Bronze Patron  | HK\$30,000 – HK\$49,999     |
| <input type="radio"/> 紅寶贊助人 | Ruby Patron    | HK\$10,000 – HK\$29,999     |
| <input type="radio"/> 翡翠贊助人 | Jade Patron    | HK\$5,000 – HK\$9,999       |
| <input type="radio"/> 明珠贊助人 | Pearl Patron   | HK\$3,000 – HK\$4,999       |
| <input type="radio"/> 水晶贊助人 | Crystal Patron | under HK\$3,000 以下          |

捐款 Donation :

- ☐ 樂團「常年經費」  
Annual Fund  
捐款為港幣 HK\$ \_\_\_\_\_
- ☐ 「學生票資助基金」  
Student Ticket Fund  
捐款為港幣 HK\$ \_\_\_\_\_

鳴謝為 Acknowledge as : (中文) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_

贊助人資料 Donor's Information : 姓名 Name : \_\_\_\_\_

公司 Company : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

電話 Tel : \_\_\_\_\_

電郵 Email : \_\_\_\_\_

捐款方式 Donation method :

- ☐ 郵寄方式 By Mail 以劃線支票捐款, 抬頭「香港管弦協會」。請將支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會收。  
Donation by crossed cheque made payable to "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." Please send the cheque to The Hong Kong Philharmonic Society Limited, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong.
- ☐ 信用卡捐款 By Credit Card (請直接傳真至 please fax to 2721 0582)
- ☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card Number : \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until : \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature : \_\_\_\_\_

如需查詢捐款或其他贊助計劃, 請聯絡港樂發展部彭彩迪小姐。

For donations or other sponsorship schemes enquiries, please contact Miss Ruby Pang of Development Department.

電話 Tel: 2721-0312

電郵 Email: ruby.pang@hkpo.com

傳真 Fax: 2721-0582





香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION



## 何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃 The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃成立的目的是為傑出的青年弦樂音樂家提供專業的弦樂及室內樂培訓。此計劃每年為多達十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金現正全力贊助此計劃，與香港管弦樂團共同培育及支持有潛質的青年音樂家。

駐團學員將會在團長夏定忠先生的指導下於港樂的弦樂器部份進行為期一個樂季的實習。另外，學員更會有機會與來港演出的世界著名音樂大師交流。這項充實的培訓計劃將令青年音樂家有機會晉身成為專業交響樂團的樂師。

被挑選成為2009/10樂季的駐團學員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手王粵和大提琴手李成，上海音樂學院的中提琴手張妹影和四川音樂學院的中提琴手范星，以及香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持港樂這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電(852) 2721 1582 或電郵vanessa.chan@hkpo.com 與助理經理(樂團事務)陳韻妍小姐聯絡。



夏定忠 John Harding  
樂團團長 concertmaster

1972年，夏定忠應指揮家洗文邀請到美國學習指揮，與此同時，隨蕭華斯坦進修小提琴。並於1975年於鄧肯活特贏得史波汀大獎的最傑出演奏家，其後擔任紐約大都會歌劇院的第一小提琴一職。

1985年，夏定忠成為了當時新成立的香港演藝學院的首席小提琴導師。隨後，他於海牙皇家音樂學院任教小提琴及室內樂演奏達十年之久。其間，指揮史雲蘭洛夫挑選他擔任海牙市立管弦樂團的團長，於該團工作的五年間，他同時擔任過倫敦交響樂團的客席團長。

1996年至2001年間，夏定忠受指揮艾度·迪華特邀請，重返澳洲擔任悉尼交響樂團的聯合團長及副指揮至2001年。自2006年9月起擔任香港管弦樂團的團長。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional development for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The Fellows will rehearse and perform with the Hong Kong Philharmonic Orchestra for one full orchestral season under the guidance of the concertmaster John Harding. In addition, they will have opportunities to exchange experiences with internationally renowned musicians performing in Hong Kong. This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra.

The Fellows for the 2009/10 season are violinist Wang Yue and cellist Li Cheng from the Central Conservatory of Music in Beijing, violist Zhang Shu-ying from the Shanghai Conservatory of Music and Fan Xing from the Sichuan Conservatory of Music and violinists Ke Xue and Liu Fang-xi from the Hong Kong Academy for Performing Arts.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: vanessa.chan@hkpo.com

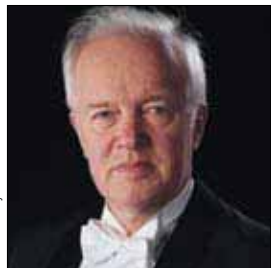
In 1972, Mr Harding was invited to the United States by David Zinman to study conducting, at the same time continuing his violin studies with Joseph Silverstein. Then in 1975 he won the Albert Spalding Prize for the most outstanding instrumentalist at Tanglewood and later took a position as first violin with the Metropolitan Opera Orchestra.

In 1985, Mr Harding was principal teacher of violin at the newly formed Hong Kong Academy for Performing Arts. Later on, he was appointed Professor at the Royal Conservatorium in the Hague, where he taught violin and chamber music for ten years. Yevgeni Svetlanov chose him as leader of the Residentie Orchestra where he remained for a further five years and for a time he was Guest Leader of the London Symphony Orchestra.

From 1996 to 2001, he returned to Australia at the invitation of Edo de Waart and the Sydney Symphony to become Co-concertmaster and Associate Conductor. Since September 2006, he has been Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.



# 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra



艾度·迪華特  
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮  
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助  
Maestro's Chair – endowed by  
The Octavian Society & Y.S. Liu Foundation



蘇柏軒  
Perry So

助理指揮 (教育及社區項目)  
Assistant Conductor  
(Education and  
Community Programmes)

# 樂師席位由以下機構贊助  
法國興業私人銀行  
# Musician's Chair – endowed by  
Societe Generale Private Banking

PHOTOS  
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

## 第一小提琴 First Violins



夏定忠  
John Harding  
團長 Concertmaster



梁建楓  
Leung Kin-fung  
第一副團長  
First Associate  
Concertmaster



王思恆  
Wong Sze-hang  
第二副團長  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓  
Zhu Bei  
第三副團長  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



龍希  
Long Xi



冒異國  
Mao Yiguo



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



黃嘉怡  
Christine Wong  
Kar-ye



# 徐烜  
# Xu Heng



張希  
Zhang Xi



周騰飛  
Zhou Tengfei

## 第二小提琴 Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



▲ 梁文瑋  
Leslie Ryang  
Moon-sun



馬嘉蓮  
Katrina Rafferty-Ma



鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



鄭之敏  
Cheng Chi-man



李嘉道  
Ricardo de Mello



方潔  
Fang Jie



何嘉俊  
Gallant Ho Ka-chun



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



巫國輝  
Mo Kwok-fai



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



第二小提琴  
Second  
Violins



閻宇晴  
Alisa Yan Yuying



\* 柯雪  
\* Ke Xue



\* 劉芳希  
\* Liu Fang-xi



\* 王粵  
\* Wang Yue

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



范欣  
Fan Yan



洪依凡  
Ethan Heath



金俊立  
Jonathan Kim



凌威廉  
William Lane



白明  
Pak Ming



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



\* 范星  
\* Fan Xing



\* 張妹影  
\* Zhang Shu-ying

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



+ 關統安  
+ Anna Kwan Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song



\* 李成  
\* Li Cheng

低音大提琴  
Double  
Basses



○ 林傑飛  
Jeffrey Lehmberg



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林達僑  
George Lomdaridze



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助  
邱啟植紀念基金

+ Musician's Chair – endowed by  
C. C. Chiu Memorial Fund

\* 「何鴻毅家族基金——  
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手  
\* Fellows of The Robert H.N. Ho Family Foundation  
Orchestral Fellowship Scheme

# 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

## 長笛 Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

## 短笛 Piccolo



施家蓮  
Linda Stuckey

## 雙簧管 Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若美  
Ruth Bull

## 英國管 Cor Anglais



陳薦信  
Christopher Chen

## 單簧管 Clarinets



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle

## 低音單簧管 Bass Clarinet



簡博文  
Michael Campbell

## 巴松管 Bassoons



■ 金瑞  
Kam Shui



▲ 李浩山  
Vance Lee

## 低音巴松管 Contra Bassoon



崔祖斯  
Adam Trevorton Jones

## 圓號 Horns



● 韋麥克  
Mark Vines



■ 羅卓思  
Lisa Rogers



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



李姐妮  
Natalie Lewis



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



高志賢  
Marc Gelfo

## 小號 Trumpets



● 卡拉克  
Jonathan Clarke



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

## 長號 Trombones



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

## 低音長號 Bass Trombone



貝爾迪  
Michael Priddy

## 大號 Tuba



● 陸森柏  
Paul Luxenberg

## 定音鼓 Timpani



● 龐樂思  
James Boznos

## 敲擊樂器 Percussion



● 泰貝桑  
Shaun Tilburg



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

## 豎琴 Harp



● 史基道  
Christopher Sidenius

## 鍵盤 Keyboard



● 葉幸沾  
Shirley Ip

## 特約樂手 Extra player

巴松管  
Bassoon

阮寶安  
Bao Anh Nguyen

小號  
Trumpet

馮嘉興\*  
Fung Ka Hing\*

敲擊樂  
Percussion

周展彤\*  
Chau Chin-tung\*

\* 承蒙香港小交響樂團允許參與演出  
\* With kind permission of the HK Sinfonietta

## 賀 Congratulations



我們充滿音樂和運動細胞的樂師剛贏得一個本地業餘聯賽的冠軍，決賽後，他們舉行了一個燒烤派對慶祝。如果在座的您，亦擁有自己的一隊業餘足球隊，歡迎您們與港樂聯絡([comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com))，與他們一較高下。



Congratulations to our athletic musicians! The HKPO football team came first in a local amateur league. After the final game, they celebrated the championship with a BBQ party. If you are also a football fan and have your own team, challenge us to a game by emailing to [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com).

## 聆聽您的意見 We're listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。  
您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) 與我們聯絡。

讓我們能製作更多讓您稱心滿意的音樂會！

Thank you for coming to our **concerts**.  
For any comments, please email us at  
**[comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com)**  
so that we could continue to bring  
more exciting concerts to you!



提起古典音樂，除了交響情人夢，第一時間讓人想起的可能是維也納，而歷史悠久的維也納童聲合唱團，就是不聽古典音樂的朋友，也都應該聽過她的大名。維也納童聲合唱團是孕育偉大音樂家的搖籃，她們的四個分團，亦分別以四位與該團淵源甚深的奧地利作曲家命名。想了解更多這四位偉大作曲家的音樂，港樂有以下推介。

Besides *Nodame Cantabile*, when people talk about classical music, they might first think of Vienna. The Vienna Boys' Choir has a long history that makes it an international household name and is the cradle of many great musicians. The Choir has four sub-groups which are named after four great Austrian composers who associated with the choir's history. If you are interested in knowing more about the composers' music, we have the following recommendations.

### BRUCKNER 27|2

迪華特的布魯赫納第八交響曲  
De Waart's Bruckner 8

### HAYDN 9&10|4

海頓第104交響曲「倫敦」  
Haydn's Symphony  
No.104 London

### MOZART 9&10|4

莫扎特第25交響曲  
Mozart's  
Symphony No. 25

### SCHUBERT 10|3

舒伯特未完交響曲  
Schubert's  
Unfinished Symphony

詳情請瀏覽 For details, please visit

**[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)**

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

### 名譽贊助人

行政長官  
曾蔭權先生

### 監察委員會

劉元生先生  
主席

鍾瑞明先生  
副主席

陳祖泳女士  
張王幼倫夫人  
霍經麟先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
劉靖之教授  
伍日照先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生  
鄧永鏘爵士  
黃錦山先生  
衛嘉仁先生

### 贊助基金委員會

鍾瑞明先生  
主席

林煥光先生  
劉元生先生  
伍日照先生

### 名譽顧問

陳永華教授  
張建東博士  
周永成先生  
何超瓊女士  
胡法光先生  
嘉道理勳爵夫人  
梁定邦醫生  
岑才生先生  
黃英琦女士  
楊鐵樑爵士

### HONORARY PATRON

The Chief Executive  
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y S Liu  
Chairman

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP  
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan  
Mrs Michelle Ong Cheung  
Mr Glenn Fok  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Liu Ching-chih  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C K So, JP  
Mr Stephan Spurr  
Sir David Tang, KBE  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr David Zacharias

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP  
Chair

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Mr Y S Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu

### HONORARY ADVISERS

Prof Chan Wing-wah, JP  
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP  
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP  
Ms Pansy Ho Chiu-king  
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP  
Lady Kadoorie  
Dr Ronald Leung, OBE, JP  
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP  
Ms Ada Wong Ying-kay, JP  
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

鍾瑞明先生  
伍日照先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生

### 財務委員會

鍾瑞明先生  
主席

霍經麟先生  
劉元生先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
黃錦山先生  
黃文耀先生

### 籌款委員會

伍日照先生  
主席

蔡關穎琴律師  
邱詠筠女士  
Tasha Lalvani女士  
副主席

周董立茂女士  
施彼德先生  
蘇澤光先生

### 發展委員會

詩柏先生  
主席

陳祖泳女士  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
劉元生先生  
鄧永鏘爵士  
韋麥克先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y S Liu  
Chair

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Jack C K So, JP  
Mr Stephan Spurr

### FINANCE COMMITTEE

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP  
Chair

Mr Glenn Fok  
Mr Y S Liu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr Robert T. Wong

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Chair

Mrs Janice Choi  
Ms Winnie Chiu  
Ms Tasha Lalvani  
Vice-Chair

Ms Chou Tung Lap Mao  
Mr Peter Siembab  
Mr Jack C K So, JP

### DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr  
Chair

Ms Joanne Chan  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Y S Liu  
Sir David Tang, KBE  
Mr Mark Vines



**行政人員**

蘇孝良先生  
行政總裁

陳碧瑜女士  
行政秘書

**藝術行政部**

周淼女士  
藝術策劃

王嘉瑩小姐  
助理經理  
(藝術家事務)

尹志軒先生  
藝術行政部助理

**發展部**

許穎雯女士  
發展總監

吳凱明女士  
發展經理

彭彩迪小姐  
助理發展經理

**財務及行政部**

胡家寶小姐  
財務及行政主管

李康銘先生  
財務經理

郭文健先生  
財務及行政  
助理經理

張嘉雯小姐  
人力資源經理

蘇碧華小姐  
財務及行政高級主任

陳麗嫻小姐  
接待員

梁錦龍先生  
辦公室助理

李家榮先生  
資訊科技及項目經理

**MANAGEMENT**

Mr So Hau Leung  
Chief Executive

Ms Rida Chan  
Executive Secretary

**ARTISTIC ADMINISTRATION**

Ms Mio Margarit Chow  
Artistic Administrator

Miss Michelle Wong  
Assistant Manager  
(Artist Liaison)

Mr Jason Wan  
Artistic Administration Assistant

**DEVELOPMENT**

Ms Angela Hui  
Director of Development

Ms Edith Ng  
Development Manager

Miss Ruby Pang  
Assistant Development Manager

**FINANCE AND ADMINISTRATION**

Ms Angel Woo  
Head of Finance and Administration

Mr Homer Lee  
Finance Manager

Mr Alex Kwok  
Assistant Manager,  
Finance and Administration

Miss Cherish Cheung  
Human Resources Manager

Miss Vonee So  
Senior Officer, Finance & Administration

Miss Pamela Chan  
Receptionist

Mr Sammy Leung  
Office Assistant

Mr Andrew Li  
Manager, IT & Projects

**市場推廣部**

譚兆民先生  
市場推廣總監

郭香婷小姐  
市場推廣經理  
(推廣宣傳)

陳剛濤先生  
高級市場及  
傳訊主任

黃穎詩小姐  
市場及傳訊主任

陳嘉惠小姐  
編輯

丁美雲小姐  
教育及外展統籌主任

陸可兒小姐  
企業傳訊主任

林美玲小姐  
客務主任

**樂團事務部**

邵樂迦先生  
樂團事務主管

楊劍騰先生  
樂團人事經理

陳國義先生  
舞台經理

何思敏小姐  
樂譜管理

陳韻妍小姐  
助理經理  
(樂團事務)

羅芷欣小姐  
音樂行政實習員

蘇近邦先生  
運輸主任

**MARKETING**

Mr Paul Tam  
Director of Marketing

Ms Elaine Kwee  
Marketing Manager  
(Concert Promotions)

Mr Nick Chan  
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong  
Marketing Communications Officer

Ms Tiphane Chan  
Publications Editor

Miss Natalie Ting  
Education and Outreach Coordinator

Miss Alice Luk  
Corporate Communications Officer

Miss Alice Lam  
Customer Service Officer

**ORCHESTRA AND OPERATIONS**

Mr Luke Shaw  
Head of Orchestra and Operations

Mr Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan  
Stage Manager

Miss Betty Ho  
Librarian

Miss Vanessa Chan  
Assistant Manager  
(Orchestra and Operations)

Miss Christy Law  
Music Administration Intern

Mr So Kan Pong  
Transportation Officer (Musical Instruments)

**聯絡我們**

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓  
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

**Contact us**

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,  
Kowloon, Hong Kong  
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

# Club Maestro 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Club Maestro is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Club Maestro members.



## 白金會員 PLATINUM MEMBERS



周生生  
(how Sang Sang)



David M. Webb  
webb-site.com



## 鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



Mr Wilfred Ng MH, JP



## 綠寶石會員 EMERALD MEMBERS



SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang



## 珍珠會員 PEARL MEMBERS



Mr Peter Siembab



Miss Aliena Wong



# 多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude  
to the following corporations and individuals for their generous support.

## 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

### 總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited  
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

### 樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

## 常年經費 ANNUAL FUND

### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司  
Hsin Chong International Holdings Ltd  
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Ltd

### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan  
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang  
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried  
Mr Fred William Scholle  
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming

### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan  
Mrs Anna Chen  
Mr Cheung Ngai Sing  
蔡濰邦先生 Mr Edwin Choy  
Dr & Mrs Carl Fung  
亮志體育運動國際有限公司  
Gloss Mind Sports International Ltd  
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung  
胡興正醫生及夫人 Dr & Mrs Wayne Hu  
高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung  
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Mrs Anna Marie Peyer  
Mr Peter Siembab  
陳智文先生 Mr Stephen Tan  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
汪徵祥慈善基金 Wang Family Foundation  
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong  
任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous  
Mr Barry John Buttifant  
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan  
梁贊先生及周嘉平女士  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick  
何兆煒醫生 Dr William Ho  
胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
熊芝華老師 Ms Teresa Hung  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Dr John Malpas  
彭永福醫生及夫人 Dr & Mrs Pang Wing Fuk  
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond  
The Hon Mr Justice William Stone  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto  
Mr Tsunehiko Taketazu  
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting  
Ms Cindy Tse

### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous  
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
Mr Cheng Kwan Ming  
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng  
張耀棠先生 Mr Cheung Yiu Tong  
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung  
Mr Chow Ping Wah  
Dr Affandy Hariman  
何安庭女士 Ms Gloria Ho  
Ms Hu Shu  
Mr Toru Inaoka  
關日華醫生 Dr Kwan Yat Wah Mike  
Ms Liu Ying  
Mr Joseph Pang  
潘敏妮小姐 Miss Lily Poon Man Nei  
余達明醫生 Dr Paul Tat Ming Shea  
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang  
Ms Tsang Kwai Fong  
謝惠純女士 Ms Tse Wai Shun Susan  
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

# 多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

## ++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank

芝蘭基金會 Zhilan Foundation

### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司

Kerry Holdings Limited

信興教育及慈善基金

Shun Hing Education and Charity Fund

### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong

### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak

Mr David Chiu

李玉芳女士 Ms Doreen Lee

梁惠棠醫生 Dr Thomas W T Leung

羅家驩慈善基金 Lo Kar Foon Foundation

任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying

葉謀遵博士 Dr M T Geoffrey Yeh

### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymus (2)

Mr Ian D Boyce

Mr Chan Ka Kui

Mrs Anna Chen

Mr Chu Ming Leong

鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

關家雄醫生及夫人 Dr & Mrs Kwan Ka Hung

駱余劍清紀念基金

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

朗軒創意國際有限公司

Long Hin Creative International Ltd

Mr Wong Kong Chiu

### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

Ms Deborah Biber

Capital Well Investment Limited

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert

Mrs K L Chan

周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau

陳健華先生 Mr Chen Chien Hua

Ms Katherine Cheung

祈大衛教授 Professor David Clarke

霍穎嫻先生 Mr Fok Wing Huen

馮為佳先生及馮霍幸楹女士

Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung

馮偉興先生 Mr Fung Wai Hing

何炳佑先生夫人伉儷

Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho

Item Industries Ltd

李大成伉儷 Mr & Mrs Henry & Angelina Lee

李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest

Mr Leung Cheuk Yan

李偉振先生 Mr Alex Li

李景行先生 Mr Richard Li

羅紫媚 & Joe Joe

Mr Lo Cheung On, Andrew

呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu

Mr Ray Luk

麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Oxford Success (Overseas) Ltd

岑才生先生 Mr Shum Choi Sang

Ms Ophelia Tam

蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi

黃星華博士

Dr Dominic S W Wong, GBS,OBE,JP

盛平公證行有限公司

Zennon & Pierre Company Limited

## ++ 教育項目資助機構 EDUCATION OUTREACH SUPPORTER ++

滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation

香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited



## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank. NA

怡和有限公司

Jardine. Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

贊助基金於一九八三年由以上機構贊助得以成立。 The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

汪穗中先生 捐贈

- 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by **Mr Patrick Wang**

- Emile Germaine (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

- 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by **Mr Lowell Chang**

- Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

- 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by **Mr Po Chung**

- Dawne Hadded (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

- 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by **Mr Laurence Scofield**

- Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。 This project is initiated and organized by Business for Art Foundation.

## 樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Cario Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project" –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

## 重點推介 FEATURED CONCERT

### 艾度·迪華特的 布魯赫納第八交響曲

#### Edo de Waart's Bruckner 8

27 Feb 2010 Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

HK\$320 \$240 \$180 \$120

艾度·迪華特，指揮

Edo de Waart, conductor

#### 節目 Programme

布魯赫納 第八交響曲  
(1890諾華克版)

BRUCKNER Symphony No. 8  
(1890 Nowak version)

2010香港藝術節節目

A 2010 Hong Kong Arts Festival Programme



## 熱賣中 HOT PICK

### 未完成交響曲

#### Unfinished Symphony

10 Mar 2010

Wed 8pm

香港大會堂音樂廳

HK City Hall Concert Hall

HK\$240 \$180 \$140 \$100

夏定忠，指揮/領奏

John Harding, conductor/director

#### 全舒伯特節目

#### An all-Schubert programme

《軍隊進行曲》，作品733第一首

第八交響曲「未完成」

C大調弦樂五重奏，作品956

Marche Militaire, D733 No. 1

Symphony No. 8 Unfinished

String Quartet in C, D956



## 熱賣中 HOT PICK

### 太古新力量：當趙靜遇上蘇柏軒

#### Swire New Generation: When Jing meets Perry

20 Mar 2010 Sat 8pm

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

21 Mar 2010 Sun 3pm

香港大會堂音樂廳

HK City Hall Concert Hall

HK\$240 \$180 \$140 \$100

蘇柏軒，指揮

Perry So, conductor

趙靜，大提琴

Zhao Jing, cello

#### 節目 Programme

高大宜 《加蘭泰》舞曲

聖桑 第一大提琴協奏曲

布拉姆斯 第二交響曲

KODÁLY Galanta dances

SAINT-SAËNS Cello Concerto No. 1

BRAHMS Symphony No. 2



緊貼港樂最新資訊，即上[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)免費登記成為網上會員。

Register as our online member for free at [www.hkpo.com](http://www.hkpo.com) to receive our latest news.



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

# PETER and the WOLF

## 彼得與狼



### 音樂與默劇的魔法結合 輕鬆鬼馬・闔府統請

Enjoy the magical amusement of music and mime  
For you and your family

2 | 4 | 2010 Fri 7:30pm

3 | 4 | 2010 Sat 4:00pm / 7:30pm

香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall

\$220 \$150 \$100

現於城市電腦售票網發售 Available at URBITIX now

#### 節目 Programme

蘇佩 《輕騎兵》序曲

浦羅哥菲夫 《彼得與狼》

Suppé Light Cavalry: Overture

Prokofiev Peter and the Wolf

音樂會長約1小時，適合3歲或以上人士欣賞

Concert runs for approx. 1 hour. For ages 3 and above



魔術圈默劇團 Magic Circle Mime Co.

蘇柏軒 Perry So 指揮 Conductor

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助・香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Exclusively at: **TOM LEE** **通利琴行**

*Music*



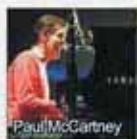
# YAMAHA

World's No.1 Musical Instruments By Choice

# No.

**The World's First Choice**  
**From Beginners to Professionals**

**Quality  
You Can  
Trust**



Paul McCartney



Alicia Keys



Elton John



Norah Jones



**Top One Hundred Most Outstanding Shops in Hong Kong - "The List 100 2009"**

**MAIN SHOWROOMS**

**KOWLOON** Cameron Lane, Tsimshatsui 2723 9932

**HONG KONG** 144 Gloucester Road, Wanchai 2619 0238

**NEW TERRITORIES**

Shop 3-5, Citylink Plaza, Sha Tin 2622 3829

**MACAU**

Rua De Francisco Xavier Pereira No. 96A, FVC Macau (853) 2851 2828

**Tsimshatsui** 37 Cameron Rd 2723 2032

**Kowloon Bay** Telford Plaza 2 2997 2086

**Kowloon Bay** L12 Megaflex 2786 7726

**Hung Hom** Whampoa Garden 16 2530 8818

**Ap Lei Tau** Aberdeen Centre 2 2555 7808

**Western District** The Westwood 2542 7077

**Ma On Shan** Sunline City Plaza 4 2622 4102

**Tai Po** Discovery Park 2433 4181

**Tai Po** Maritime Square 2432 0655

**Tuen Mun** Town Plaza 2 2438 9110

**Sha Tin** Sunline City Plaza 4 2622 4102

**Sheung Shui** 24 Lung San Ave 2538 8888

**Yuen Long** 43 Castle Peak Rd 2470 6030

**Tai Po** Upper Plaza

Ticketing Service: URBTK & Hong Kong Ticketing

[tomleemusic.com](http://tomleemusic.com)

**TOM LEE**  
*Music*

**通利琴行**

